



**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



Universidade  
Federal de Santa Maria  
1960

<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ МЕЖДУ АКАДЕМИЕЙ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ САНТА- МАРИЯ</p> <p>№ _____ от « ____ » _____ 2024 г.</p>	<p>ACORDO DE COOPERAÇÃO E MOBILIDADE ACADÊMICA ENTRE ACADEMIA PRESIDENCIAL RUSSA DE ECONOMIA NACIONAL E SERVIÇO PÚBLICO E UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA</p> <p>№ _____ de " ____ " _____ 2024</p>	<p>COOPERATION AND ACADEMIC MOBILITY AGREEMENT BETWEEN RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION AND THE FEDERAL UNIVERSITY OF SANTA MARIA</p> <p>№ _____ from « ____ » _____ 2024</p>
<p>Препамбула</p> <p>Соглашение об сотрудничестве заключается между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской</p>	<p>Preâmbulo</p> <p>O acordo de cooperação é celebrado entre a Instituição Federal de Educação Orçamentária Estadual de Ensino Superior “Academia Presidencial Russa de Economia Nacional e Serviço Público” (doravante denominada RANERA), localizada em Moscovo, 119571,</p>	<p>Preamble</p> <p>The Cooperation agreement is concluded between the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration” (hereinafter referred to as RANERA), located in Moscow, 119571, intra-</p>



**RANEPRA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>Федерации» (далее РАНХиГС), расположенным по адресу 119571 г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Тропарево-Никулино, пр-кт Вернадского, д. 82, стр. 1, Российская Федерация, в лице проректора РАНХиГС, Марголина Андрея Марковича, действующего на основании доверенности №115 от 07.03.2024</p> <p>и Федеральный университет Санта-Мария (далее – ФУСМ), расположенный по адресу, Университетский город «Проф. Мариано да Роша Филью», Камоби, пр. Рорайма, № 1000, 97105-900, Санта-Мария, Риу-Гранди-ду-Сул, Бразилия, в лице ректора Лучано Шула, совместно именуемыми Сторонами.</p> <p>Права и обязанности РАНХиГС в рамках данного Соглашения реализует Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС (далее СЗИУ РАНХиГС),</p>	<p>Distrito Municipal de Troparevo-Nikulino, Vernadskogo Ave. 82, edifício 1, Federação Russa, representada pelo Vice-reitor da RANEPRA, Andrey Margolin, agindo por Procuração nº 115 de 07 de março 2024</p> <p>e Universidade Federal de Santa Maria (doravante referida como UFSM), localizada na Cidade Universitária “Prof. Mariano da Rocha Filho”, Camobi, Av. Roraima, nº 1000, CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, Brasil, representada por seu Reitor, Luciano Schuch, conjuntamente referidas como as Partes.</p> <p>Os direitos e obrigações da RANEPRA serão executados pelo Instituto de Administração do Noroeste, filial da RANEPRA (doravante denominada NWIM RANEPRA), localizada em São Petersburgo, 199178, 57/43, Sredniy prospect, Ilha Vasilyevsky, Rússia.</p>	<p>urban territory of the city of federal significance Troparovo-Nikulino municipal district, 82, Prospect Vernadskogo, building 1, Russia Federation, represented by Vice-rector of RANEPRA, Andrey Margolin, acting by Power of Attorney No. 115 of March 07, 2024</p> <p>and Universidade Federal de Santa Maria (hereinafter referred to as UFSM), located in Cidade Universitária “Prof. Mariano da Rocha Filho”, Camobi, Av. Roraima, nº 1000, CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, Brazil, represented by its President, Luciano Schuch, jointly referred to as the Parties.</p>
		<p>Rights and obligations of RANEPRA shall be executed by the North-West Institute of Management, Branch of RANEPRA (hereinafter referred to as NWIM RANEPRA), located in Saint</p>





**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>расположенный по адресу Средний пр., В.О., д. 57/43, 199178, Санкт-Петербург.</p>		<p>Petersburg, 199178, 57/43, Sredniy prospect, Vasilyevsky Island, Russia.</p>
<p><b>Статья 1</b> Цель Соглашения</p> <p>Целью настоящего Соглашения является развитие двустороннего сотрудничества в области международного академического обмена студентами, преподавателями, административно-управленческим персоналом, а также в области исследовательской деятельности между СЗИУ РАНХиГС и ФУСМ.</p>	<p><b>Artigo 1</b> O objetivo do Acordo</p> <p>O objetivo deste Acordo é o desenvolvimento da cooperação bilateral no campo do intercâmbio acadêmico internacional de estudantes e professores, pessoal administrativo e no campo das atividades de pesquisa entre NWIM RANERA e UFSM.</p>	<p><b>Article 1</b> The Purpose of the Agreement</p> <p>The purpose of this Agreement is the development of bilateral cooperation in the field of international academic exchange of students and professors, administrative staff and in the field of research activities between NWIM RANERA and UFSM.</p>
<p><b>Статья 2</b> Представители программ сотрудничества</p> <p>Образовательные организации-партнеры назначили следующих представителей, ответственных за развитие сотрудничества. Кроме того, будут поддерживаться</p>	<p><b>Artigo 2</b> Representantes dos Programas de Cooperação</p> <p>As universidades parceiras nomearam os seguintes membros do corpo docente como representantes para o desenvolvimento do programa de cooperação. Além disso, os contatos pessoais entre</p>	<p><b>Article 2</b> Representatives of the Cooperation Programs</p> <p>The partner universities have appointed the following faculty members as representatives for the development of the cooperation program. Beyond this, personal contacts between professors</p>



**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



1960

<p>персональные контакты между профессорами и деканами образовательных организаций-партнеров.</p>	<p>professores e diretores das universidades parceiras serão incentivados.</p>	<p>and deans of the partner universities will be encouraged.</p>
<p>Со стороны СЗИУ РАНХиГС: Начальник Управления международного сотрудничества Королев Константин Юрьевич Email: <a href="mailto:korolev-ky@ranera.ru">korolev-ky@ranera.ru</a> Тел.: +7 (812) 335-94-94 (внутр.7113)</p>	<p>Em nome da NWIM RANERA: Chefe do Departamento de Cooperação Internacional Konstantin Korolev Email: <a href="mailto:korolev-ky@ranera.ru">korolev-ky@ranera.ru</a> Tel.: +7 (812) 335-94-94 (7113)</p>	<p>On behalf of NWIM RANERA: Head of the Department of International Cooperation Konstantin Korolev Email: <a href="mailto:korolev-ky@ranera.ru">korolev-ky@ranera.ru</a> Tel.: +7 (812) 335-94-94 (7113)</p>
<p>Со стороны ФУСМ: Директор Секретариата по международной поддержке, профессор Пауло Баярд Диас Гонсалвиш Email: <a href="mailto:bayard@ufsm.br">bayard@ufsm.br</a> Тел.: +55 (55) 3220 8774</p>	<p>Em nome da UFSM: Diretor da Secretaria de Apoio Internacional, professor Paulo Bayard Dias Gonçalves Email: <a href="mailto:bayard@ufsm.br">bayard@ufsm.br</a> Tel.: +55 (55) 3220 8774</p>	<p>On behalf of UFSM: Director of International Affairs Office, professor Paulo Bayard Dias Gonçalves Email: <a href="mailto:bayard@ufsm.br">bayard@ufsm.br</a> Tel.: +55 (55) 3220 8774</p>



**RANEPRA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



Статья 3 Формы сотрудничества	Artigo 3 Formas de colaboração	Article 3 Forms of cooperation
<p>Сотрудничество согласно настоящему Соглашению будет осуществляться в следующих формах:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Обмен преподавателями, административно-управленческим персоналом, студентами и аспирантами по программам международной академической мобильности;</li><li>2. Публикация научных, учебных и методических материалов по результатам выполнения совместных работ, совместная публикация научных и исследовательских работ;</li><li>3. Совместное проведение конференций, семинаров и симпозиумов, приглашение участников на научные и учебные мероприятия, практические семинары;</li><li>4. Визиты руководителей, а также профессоров и преподавателей с целью обмена опытом работы, чтения лекций,</li></ol>	<p>A colaboração no âmbito deste Acordo será realizada nas seguintes formas:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Intercâmbio de professores, pessoal administrativo, estudantes de graduação e pós-graduação em quadros de programas de mobilidade acadêmica internacional;</li><li>2. Publicação de materiais científicos, educacionais e metodológicos com base nos resultados de trabalhos conjuntos, publicação conjunta de trabalhos científicos e de pesquisa;</li><li>3. Realização conjunta de conferências, seminários e simpósios sobre questões de administração pública, convite dos participantes para eventos científicos e educacionais, seminários práticos;</li><li>4. Visitas de gestores e professores a fim de compartilhar experiências de trabalho, oferecer</li></ol>	<p>Cooperation under this Agreement will be carried out in the following forms:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Exchange of professors, administrative staff, students and graduate students in frames of international academic mobility programs;</li><li>2. Publication of scientific, educational and methodological materials based on the results of joint work, joint publication of scientific and research papers;</li><li>3. Joint holding of conferences, seminars and symposiums on issues of public administration, invitation of participants to scientific and educational events, practical seminars;</li><li>4. Visits of management, professors and teachers in order to share work experience, provide lectures,</li></ol>



<p>презентаций и участия в совместных научных исследованиях, проведения практических занятий.</p>	<p>palestras, apresentações e participar de pesquisas científicas ou ministrar aulas práticas.</p>	<p>presentations and participate in scientific research, conduct practical classes.</p>
<p>Статья 4 Направления сотрудничества</p> <p>4.1. Сотрудничество согласно Соглашению будет осуществляться в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Государственное и муниципальное управление;</li> <li>– Менеджмент;</li> <li>– Экономика;</li> <li>– Туризм и гостиничный бизнес;</li> <li>– Лингвистика;</li> <li>– Международные отношения;</li> <li>– Политология;</li> <li>– Таможенное дело и экономическая безопасность;</li> <li>– Социология;</li> <li>– Психология, журналистика, реклама и связи с общественностью.</li> </ul>	<p>Artigo 4 Áreas de cooperação</p> <p>4.1 A cooperação no âmbito do Acordo será realizada nas seguintes áreas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Administração Pública e Municipal;</li> <li>– Gestão;</li> <li>– Economia;</li> <li>– Negócios de Turismo e Hospitalidade;</li> <li>– Linguística;</li> <li>– Relações Internacionais;</li> <li>– Ciência Política;</li> <li>– Alfândega e Segurança Econômica;</li> <li>– Sociologia;</li> <li>– Psicologia, Jornalismo, Publicidade e Relações Públicas.</li> </ul>	<p>Article 4 Areas of cooperation</p> <p>4.1. Cooperation under the Agreement will be carried out in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Public and municipal Administration;</li> <li>– Management;</li> <li>– Economics;</li> <li>– Tourism and Hospitality Business;</li> <li>– Linguistics;</li> <li>– International Relations;</li> <li>– Political Science;</li> <li>– Customs and Economic Security;</li> <li>– Sociology;</li> <li>– Psychology, Journalism, Advertising and Public Relations.</li> </ul>



**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



1960

<p>4.2. Стороны могут осуществлять сотрудничество также и в любых иных областях по согласованию между представителями программ сотрудничества, указанными в Статье 2.</p>	<p>4.2 As Partes também poderão cooperar em quaisquer outros campos, conforme acordado entre os representantes dos programas de cooperação especificados no Artigo 2.</p>	<p>4.2. Parties can carry out cooperation in any other area subject to approval by Representatives of the Cooperation Programs specified in the Article 2.</p>
<p>Статья 5</p> <p>Сотрудничество в области международной академической мобильности научно-педагогических работников</p> <p>Научно-педагогические работники двух образовательных организаций-партнеров будут стремиться к углублению академического сотрудничества. Академическая мобильность сотрудников и преподавателей будет иметь место на основе письменных приглашений, в которых будут определены условия. Между партнерами при всех возможных обстоятельствах должен применяться принцип взаимности.</p>	<p>Artigo 5</p> <p>Colaboração no campo da mobilidade acadêmica internacional dos pesquisadores e do corpo docente.</p> <p>Os pesquisadores e docentes das duas organizações parceiras educacionais se empenharão para aprofundar a cooperação acadêmica. A mobilidade acadêmica de pesquisadores e docentes será realizada com base em convites escritos, nos quais as condições serão determinadas. Entre parceiros, em todas as circunstâncias possíveis, o princípio da reciprocidade deve ser aplicado.</p>	<p>Article 5</p> <p>Cooperation in the field of international academic mobility of scientific workers and teaching staff</p> <p>Scientific workers and teaching staff of the two educational partner organizations will strive to deepen academic cooperation. Academic mobility of scientific workers and teachers will take place on the basis of written invitations, in which the conditions will be determined. Between partners, under all possible circumstances, the principle of reciprocity should be applied.</p>
<p>Статья 6</p>	<p>Artigo 6</p>	<p>Article 6</p>



<p>Сотрудничество в области международной академической мобильности студентов</p> <p>1. Академическая мобильность студентов будет происходить на основе письменного приглашения, в котором будут определяться условия. Между партнерами по возможности должен применяться принцип взаимности. Таким образом, подразумевается, что образовательные организации-партнеры не несут финансовых обязательств.</p> <p>2. Участниками академической мобильности являются студенты бакалавриата и магистратуры обеих образовательных организаций-партнеров. Образовательные организации-партнеры принимают решение об обмене до 2 студентов в семестр.</p> <p>Основным фактором партнером со стороны СЗИУ РАНХиГС в сфере международной академической мобильности является Факультет международных отношений и политических исследований. По общему согласию представителей</p>	<p>Colaboração no campo da mobilidade acadêmica internacional dos estudantes</p> <p>1. A mobilidade acadêmica dos estudantes ocorrerá com base em convite escrito, no qual os detalhes serão determinados. Sempre que possível, o princípio da reciprocidade deve ser respeitado entre os parceiros. Entende-se assim que as universidades parceiras não incorrerão em passivos financeiros.</p> <p>2. Os participantes da mobilidade acadêmica são estudantes de graduação ou mestrado de ambas as universidades. As universidades parceiras decidem trocar até 2 estudantes por semestre. A Faculdade de Relações Internacionais e Política é a principal faculdade parceira da NWIM RANEPА no campo da mobilidade acadêmica internacional. Por consentimento mútuo dos representantes do programa, os parceiros podem permitir que outros cursos, caso a caso, participem dos programas de mobilidade acadêmica.</p>	<p>Cooperation in the field of international academic mobility of students</p> <p>1. Academic mobility of students will take place based on written invitation, in which the details will be determined. Wherever possible the principle of reciprocity should be respected between the partners. It is thereby understood that the partner universities will incur no financial liabilities.</p> <p>2. The participants of academic mobility are Bachelor &amp; Master students of both universities. The partner universities decide to exchange up to 2 students per semester. The Faculty of International Relations and Politics is the main partner faculty of NWIM RANEPА in the field of international academic mobility. By mutual consent of the program representatives the partners may allow other faculties on a case-by-case basis, to participate in the programs of academic mobility.</p>
---	---	---





**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>программ, партнеры могут в каждом конкретном случае разрешать студентам всех факультетов участвовать в программах академической мобильности.</p> <p>3. Каждая образовательная организация принимает студента по программам академической мобильности в качестве студента, обучающегося не на постоянной основе и не стремящегося к получению диплома об образовании принимающей стороны.</p> <p>4. Образовательные организации-партнеры не будут взимать плату за программы, открытые для студентов по обмену. Все остальные расходы будут нести студенты по обмену. Предполагается, что студенты оплачивают обучение, если это применимо, в направляющей образовательной организации и освобождаются от оплаты за обучение в принимающей организации.</p> <p>5. Продолжительность периода пребывания студентов по программам академической мобильности в принимающей образовательной организации составляет от</p>	<p>3. Cada universidade deve aceitar o estudante no âmbito dos programas de mobilidade acadêmica como um estudante não regular, que não tenha como objetivo a obtenção de um diploma na instituição anfitriã.</p> <p>4. As universidades parceiras dispensarão as mensalidades para os programas que estão abertos ao intercâmbio de estudantes. Os estudantes de intercâmbio deverão arcar com todas as demais despesas. Espera-se que os estudantes paguem suas mensalidades - se aplicável - em sua instituição de origem e recebam uma dispensa de pagamento da instituição anfitriã.</p> <p>5. A duração da estadia dos estudantes dos programas de mobilidade acadêmica nas universidades anfitriãs deve ser de um semestre a um ano acadêmico.</p>	<p>3. Each university shall accept a student under the programs of academic mobility as a non-regular student who does not aim at obtaining a degree in the institution of the host party.</p> <p>4. The partner universities will waive tuition fees for the programs, which are open to exchange students. Exchange students shall bear all other expenses. Students are expected to pay their tuition fees – if applicable - at their home institution and receive a tuition waiver from their guest institution.</p> <p>5. The duration of stay of the students of the programs of academic mobility at the host universities shall be from one semester up to one academic year.</p>
--	---	---



**RANEPRA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>одного семестра до одного академического года.</p> <p>6. По окончании периода академической мобильности СЗИУ РАНХиГС и ФУСМ предоставляют официальную академическую справку с указанием результатов обучения студента-участника программ академической мобильности.</p> <p>7. Студенты по программам академической мобильности несут ответственность за приобретение медицинской страховки в соответствии с условиями принимающей стороны.</p> <p>8. Студенты из обеих образовательных организаций-партнеров должны обучаться на программах высшего образования уровня бакалавриата и магистратуры и должны соответствовать всем необходимым для зачисления требованиям принимающей стороны, в том числе, требованиям языковой подготовки и требованиям по оформлению медицинского страхования.</p>	<p>6. Ao final do período da mobilidade, NWIM RANEPRA e UFSM fornecerão um histórico acadêmico oficial indicando o desempenho do estudante que participou do programa de mobilidade acadêmica.</p> <p>7. Os estudantes incluídos nos programas de mobilidade acadêmica são responsáveis pela obtenção de seu seguro médico, de acordo com a política da parte anfitriã.</p> <p>8. Os estudantes de ambas as universidades devem ser estudantes de graduação ou mestrado e devem preencher todos os requisitos necessários de admissão e matrícula da parte anfitriã, incluindo o requisito de proficiência no idioma e os requisitos de seguro saúde.</p>	<p>6. At the conclusion, NWIM RANEPRA and UFSM provide an official academic transcript indicating achievements of a student participating in academic mobility program.</p> <p>7. Students under the programs of academic mobility are responsible for obtaining their medical insurance in accordance with the policy of the host party.</p> <p>8. Students from both universities must be Bachelor &amp; Master students and must fulfill all necessary admission and enrolment requirements of the host party including the language proficiency requirement and health insurance requirements.</p>
--	---	--





**RANEPRA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



1960

<p>Статья 7</p> <p>Сотрудничество в области совместного проведения мероприятий</p> <p>7.1. Стороны будут направлять друг другу информацию о мероприятиях, соответствующих целям и задачам сотрудничества, в которых они выступают организаторами, соорганизаторами или участниками.</p> <p>7.2. Стороны будут поддерживать инициативы своих преподавателей, сотрудников и студентов по организации совместных мероприятий.</p> <p>7.3. Мероприятия, совместно организуемые Сторонами, могут проводиться как в личном формате, так и в дистанционном или смешанном формате.</p> <p>7.4. В случае проведения мероприятия, к участникам которого предъявляются определённые требования (например, по уровню образования или владению иностранными языками) Стороны обязуются направлять для участия только лиц, соответствующих таким требованиям. При</p>	<p>Artigo 7</p> <p>Cooperação no campo da realização conjunta de eventos</p> <p>7.1 As Partes enviarão uma à outra informações sobre eventos que correspondam às metas e aos objetivos da cooperação em que sejam organizadoras, co-organizadoras ou participantes.</p> <p>7.2 As Partes apoiarão as iniciativas de seus professores, funcionários e alunos para organizar eventos conjuntos.</p> <p>7.3 Os eventos organizados em conjunto pelas Partes poderão ser realizados em formato presencial, à distância ou misto.</p> <p>7.4 No caso de um evento em que determinados requisitos sejam impostos aos participantes (por exemplo, nível educacional ou conhecimento de idioma estrangeiro), as Partes se comprometem a enviar apenas pessoas que atendam a esses requisitos. Se necessário, cada uma das Partes tem</p>	<p>Article 7</p> <p>Cooperation in the field of joint organization of events</p> <p>7.1. The Parties will send each other information on events that they organize, co-organize or participate, corresponding to the goals of the cooperation.</p> <p>7.2. The Parties will support initiatives of their academic staff, administrative staff and students on organization of joint events.</p> <p>7.3. Events, jointly organized by the Parties can be held both as in-person events and as distant or combined events.</p> <p>7.4. If any special requirements are specified for participants of an event (e.g. in education level or language proficiency), the Parties oblige to send only participants that meet these requirements. In case of necessity, each Party may organize internal selection of participants to be sent.</p>
---	--	--



**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>необходимости каждая из Сторон имеет право провести внутренний отбор направляемых участников.</p> <p>7.5. Участники мероприятий, направленные одной Стороной и прибывающие в страну нахождения второй Стороны, несут ответственность за приобретение медицинской страховки в соответствии с условиями принимающей стороны.</p> <p>7.6. При этом Стороны не несут никаких финансовых обязательств; однако финансовые условия, если таковые возникнут, будут определяться Сторонами в каждом конкретном случае.</p>	<p>o direito de realizar uma seleção interna dos participantes enviados.</p> <p>7.5 Os participantes enviados por uma Parte e que chegarem ao país de localização da outra Parte serão responsáveis pela aquisição de seguro médico de acordo com as condições da Parte anfitriã.</p> <p>7.6. Entende-se que as Partes não assumem nenhuma obrigação financeira; entretanto, as condições financeiras, se houver, serão determinadas pelas Partes em cada caso específico.</p>	<p>7.5. Events participants sent by one Party and coming to the host country of other Party are responsible for obtaining their medical insurance in accordance with the policy of the host party.</p> <p>7.6. It is understood that the Parties do not bear any financial obligations; however, financial conditions, if any, will be determined by the Parties in each specific case.</p>
<p>Статья 6</p> <p>1. Сотрудничество в области совместных научных публикаций и исследований будет включать:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Обмен научной и исследовательской информацией, учебной и научно-методической литературой, периодическими изданиями.</li></ul>	<p>Artigo 6</p> <p>1. A cooperação em publicações científicas conjuntas e pesquisa inclui:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Intercâmbio de informações científicas e de pesquisa, literatura educacional e científico-metodológica e periódicos.</li><li>• Trabalho em projetos conjuntos de pesquisa e educação.</li></ul>	<p>Article 6</p> <p>1. Cooperation in joint scientific publications and research includes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Exchange of scientific and research information, educational and scientific-methodological literature, periodicals.</li><li>• Work on joint research and educational projects.</li></ul>





<ul style="list-style-type: none"><li>● Работа над совместными научно-исследовательскими и образовательными проектами.</li><li>● Публикация научных, учебных и методических материалов по результатам выполнения совместных работ.</li><li>● Двустороннее рецензирование научных и учебно-методических трудов.</li></ul> <p>2. Совместные исследовательские проекты должны поддерживаться соответствующими средствами. Таким образом, подразумевается, что образовательные организации-партнеры не несут никаких финансовых обязательств, однако финансовые условия, если они существуют, будут определяться Сторонами в каждом конкретном случае.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Publicação de materiais científicos, educativos e metódicos baseados nos resultados do trabalho conjunto.</li><li>● Revisão bilateral de trabalhos científicos e educativo-metodológicos.</li></ul> <p>2. Os projetos de pesquisa conjunta devem ser apoiados por fundos apropriados. Assim, entende-se que as instituições educacionais parceiras não assumem quaisquer obrigações financeiras, entretanto, caso ocorram, as condições financeiras serão determinadas pelas Partes em cada caso específico.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Publication of scientific, educational and methodical materials based on the results of joint work.</li><li>● Bilateral reviewing of scientific and educational-methodical works.</li></ul> <p>2. Joint research projects should be supported by appropriate funds. Thus, it is understood that the partner educational institutions do not bear any financial obligations, however, financial conditions, if any, will be determined by the Parties in each specific case.</p>
<p>Статья 7 Срок действия Соглашения</p>	<p>Artigo 7 Duração do Acordo</p>	<p>Article 7 Duration of Agreement</p>



**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания обеими сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет со дня подписания.</p> <p>2. Каждая из образовательных организаций-партнеров может объявить о прекращении выполнения обязательств по Соглашению, уведомив другую организацию в письменной форме не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до истечения срока действия Соглашения.</p> <p>3. Прекращение действия Соглашения не должно препятствовать принципу взаимности при организации студенческого обмена и возможности любого студента, начавшего своё обучение в одной из организаций, закончить образовательную программу после прекращения действия Соглашения.</p>	<p>1. O presente Acordo entra em vigor a partir da data da assinatura por ambas as partes e é válido por 5 (cinco) anos a contar da data da assinatura.</p> <p>2. Cada uma das organizações parceiras educacionais pode declarar a rescisão do cumprimento das obrigações decorrentes do Acordo, notificando a outra organização por escrito, o mais tardar, 6 (seis) meses antes da expiração do Acordo.</p> <p>3. A rescisão do Acordo não interferirá com o princípio de reciprocidade na organização do intercâmbio estudantil ou com a possibilidade de qualquer estudante que tenha iniciado seus estudos em uma das organizações completar o programa educacional após a rescisão do Acordo.</p>	<p>1. This Agreement comes into force from the date of signing by both parties and is valid for 5 (five) years from the date of signing.</p> <p>2. Each of the educational partner organizations may declare the termination of fulfillment of obligations under the Agreement by notifying the other organization in written form no later than 6 (six) months before the expiration of the Agreement.</p> <p>3. Termination of the Agreement shall not interfere with the principle of reciprocity in the organization of student exchange and the possibility of any student who has begun his studies in one of the organizations to complete the educational program after the termination of the Agreement.</p>
<p>Статья 8 Соответствие законодательству</p>	<p>Artigo 8 Conformidade com as leis</p>	<p>Article 8 Compliance with Laws</p>





**RANEPRA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>1. Отношение к каждому участнику академической мобильности, а также НПП должно быть равным и не дискриминирующим. На протяжении всего периода участия в программах международной академической мобильности все участники программ принимают и соблюдают положения, правила и уставные документы, действующие в образовательной организации принимающей стороны.</p> <p>2. Любое разногласие, возникшее по поводу данного Соглашения или любого участника академического обмена, должно разрешаться по взаимному согласию сторон. В случае возникновения разногласий в отношении конкретного студента или научно-педагогического работника, данное Соглашение должно рассматриваться в соответствии с законодательством принимающего государства.</p> <p>3. Исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности,</p>	<p>1. A atitude em relação a cada participante de mobilidade acadêmica e professores deve ser igual e não discriminatória. Durante todo o período de participação em programas de mobilidade acadêmica internacional, todos os participantes dos programas aceitam e cumprem as disposições, regras e documentos estatutários da instituição anfitriã.</p> <p>2. Qualquer desacordo que tenha surgido em relação a este Acordo ou qualquer participante do intercâmbio acadêmico deve ser resolvido por consenso mútuo entre as partes. Em caso de disputa em relação a um determinado estudante ou pesquisador, este Acordo será considerado de acordo com as leis da instituição anfitriã.</p> <p>3. Os direitos exclusivos aos resultados da atividade intelectual publicados em revistas</p>	<p>1. The attitude towards each participant of academic mobility and professors must be equal and non-discriminatory. Throughout the entire period of participation in international academic mobility programs, all participants of programs accept and comply with the provisions, rules and statutory documents of the host institution.</p> <p>2. Any disagreement that has arisen regarding this Agreement or any participant in the academic exchange must be resolved by mutual consensus of the parties. In case of a dispute regarding a particular student or researcher, this Agreement shall be considered in accordance with the laws of the host institution.</p> <p>3. Exclusive rights to the results of intellectual activity published in scientific journals of NWIM RANEPRA belong to NWIM RANEPRA.</p>
---	--	---



**RANEPRA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



1960

<p>опубликованные в научных журналах СЗИУ РАНХиГС принадлежат СЗИУ РАНХиГС.</p> <p>4. Соглашение подписано в трех экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий приоритет имеет текст на английском языке.</p>	<p>científicas da NWIM RANEPRA pertencem à NWIM RANEPRA.</p> <p>4. O acordo é assinado em três vias, cada uma com a mesma validade legal. Em caso de desacordo, o texto em inglês prevalecerá.</p>	<p>4. The agreement is signed in three copies, each with the same legal force. In case of disagreement, the text in English shall prevail.</p>
<p>Статья 9</p> <p>Заключительные положения</p> <p>1. В настоящее Соглашение каждой из Сторон могут быть внесены изменения или дополнения с согласия другой Стороны;</p> <p>2. Финансовые условия сотрудничества форм сотрудничества будут определяться Сторонами в каждом конкретном случае;</p> <p>3. Настоящее Соглашение о сотрудничестве определяет общие рамки сотрудничества. Для реализации форм сотрудничества, указанных в Статьях 4,5,6</p>	<p>Artigo 9</p> <p>Disposições finais</p> <p>1. O presente Acordo pode ser alterado ou completado por cada uma das partes com o consentimento da outra parte.</p> <p>2. As condições financeiras das formas de cooperação acima referidas serão determinadas pelas partes caso a caso.</p> <p>3. O presente acordo define o quadro geral da cooperação. Para implementar as formas de cooperação especificadas nos Artigos 4,5,6 deste Acordo, as Partes desenvolveram um Plano de Ação Conjunta por um período de três anos, que é</p>	<p>Article 9</p> <p>Final provisions</p> <p>1. This Agreement may be amended or supplemented by each of the Parties with the consent of the other Party.</p> <p>2. The financial conditions of the above forms of cooperation will be determined by the Parties in each separate case.</p> <p>3. This Agreement defines the general framework for cooperation. To implement the forms of cooperation specified in Articles 4,5,6 of this Agreement, the Parties have developed a separate Joint Action Plan for three years period, which is</p>





**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>настоящего Соглашения, Стороны разрабатывают отдельный План совместных действий на трехлетний период, который является приложением к настоящему Соглашению и подписывается каждые три года;</p> <p>4. Любые разногласия между Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения регулируются путем переговоров между ними;</p> <p>5. Настоящее Соглашение не нарушает прав и обязательств Сторон, вытекающих из их национальных и международных соглашений, подписанных ими ранее. Соглашение не является международным договором и не создает международно-правовых обязательств для Российской Федерации и Бразилии.</p> <p>6. Любая из Сторон может обратиться с просьбой о проведении консультаций для рассмотрения возможных поправок к настоящему Соглашению. Любая поправка</p>	<p>um adendo a este Acordo, assinado a cada três anos.</p> <p>4. Qualquer desacordo entre as Partes em relação à interpretação ou aplicação deste Acordo deverá ser resolvido através de negociações entre elas.</p> <p>5. O presente Acordo não viola os direitos e obrigações das Partes decorrentes de seus acordos nacionais e internacionais assinados anteriormente. O Acordo não é um tratado internacional e não cria obrigações legais internacionais para a Federação Russa e Brasil.</p> <p>6. Qualquer uma das Partes pode solicitar consultas para considerar possíveis emendas a este Acordo. Qualquer emenda a este Acordo deverá ser feita exclusivamente por escrito, de comum acordo entre as Partes E entrará em vigor a partir da data de</p>	<p>addendum of this Agreement and is signed every three years.</p> <p>4. Any disagreement between the Parties in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between them.</p> <p>5. This Agreement does not violate the rights and obligations of the Parties arising from their national and international agreements signed earlier. The Agreement is not an international treaty and does not create international legal obligations for the Russian Federation and Brazil.</p> <p>6. Either Party may request consultations to consider possible amendments to this Agreement. Any amendment to this Agreement shall be made solely in writing form by mutual agreement of the</p>
---	---	---



**RANEPА**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION









<p>вносится в настоящее Соглашение исключительно в письменной форме по обоюдному согласию Сторон. Она вступает в силу с даты подписания дополнения к настоящему Соглашению.</p>	<p>assinatura da emenda ao presente acordo.</p>	<p>Parties. It enters into force from the date of signing the addendum to this Agreement.</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (РАНХиГС) 119571, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Тропарево-Никудино, пр-кт Вернадского д. 82, стр. 1</p>	<p>A Instituição Federal de Educação Orgamentária Estadual de Ensino Superior “Academia Presidencial Russa de Economia Nacional e Serviço Público” (RANEPА) 119571, Moscovo, Distrito Municipal de Troparevo-Nikulino, Vernadskogo Ave. 82, edifício 1</p>	<p>The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration” (RANEPА) Moscow, 119571, intra-urban territory of the city of federal significance Troparyovo-Nikulino municipal district 82, Prospect Vernadskogo,</p>
<p><b>Проректор</b> <b>Андрей Марголин</b> М.П. «___» _____ 2024 г. Москва</p>	<p><b>Vice-reitor</b> <b>Andrey Margolin</b> Corimbo «___» _____ 2024 Moscow</p>	<p><b>Vice-rector</b> <b>Andrey Margolin</b> Seal «___» _____ 2024 Moscow</p>





**RANERA**  
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL  
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY  
AND PUBLIC ADMINISTRATION



<p>Согласовано Директор СЗИУ РАНХиГС А.Д. Хлутков  Санкт-Петербург, 2024 г.</p>	<p>Assinado por Diretor da NWIM RANERA Andrey Khlutkov  São Petersburgo, 2024</p>	<p>Noted by Director of NWIM RANERA Andrey Khlutkov  St. Petersburg, 2024</p>
<p>Федеральный университет Санта-Мария <b>Ректор</b> Лучано Шух </p>	<p>Universidade Federal de Santa Maria <b>Reitor</b> Luciano Schuch </p>	<p>Federal university of Santa Maria <b>President</b> Luciano Schuch </p>
<p>Luciano Schuch Reitor Санта-Мария (Бразилия) 24 / 30 / 2024</p>	<p>Luciano Schuch Reitor Santa Maria (Brasil) 24 / 30 / 2024</p>	<p>Luciano Schuch Reitor Santa Maria (Brazil) 24 / 40 / 2024</p>